

Estudio lexicológico semántico sobre los verbos *geben-bekommen* y la relación antonímica de inversión

Paloma SÁNCHEZ

Universidad Complutense de Madrid
palomash@filol.ucm.es

Recibido: 21 de septiembre de 2008

Aceptado: 7 de enero de 2009

RESUMEN

El artículo presenta la relación semántica de los términos antónimos inversos. Ésta es la relación de significado que se da entre términos opuestos que se implican mutuamente: para que se realice uno, tiene que darse el otro. Dichos términos se denominan inversos (en alemán *konvers* o *Konversen-Relation*): la voz pasiva respecto de la activa, los adverbios *hinauf*, *hinunter*, los sustantivos *Eltern-Kind* o ciertos pares de verbos como *kaufen-verkaufen* muestran esta relación. Este estudio se ocupará de los verbos *geben-bekommen* y de otros emparentados semánticamente con éstos. Un objetivo será profundizar en el significado de los verbos, para lo que se les aplicarán diversos análisis semánticos. Otro objetivo consistirá en el análisis de la relación de inversión. Con ello, se pretende demostrar de qué modo influye el significado de los verbos en esta relación.

Palabras clave: lexicología, semántica, antónimos inversos.

Lexicological-semantic study about the verbs *geben-bekommen* and the semantic relation of converses

ABSTRACT

The research paper deals with the semantic relation of converses or relational antonyms. In this type of constructions is expressed reciprocity: passive voice in relation to active voice, the adverbs *hinauf*, *hinunter*, the substantives *Eltern-Kind* or the verbs like *kaufen-verkaufen* are relational opposites (x sells to y and y buys from x). Such pairs are converses. This paper shows the opposite *geben-bekommen* and other verbs, that are related to them. The principal aim of it is to make a profound study of the meaning of the verbs by different semantic analysis. Another aim is to parse the relation of these converses. Through this study, I try to show how the meaning of the verbs has an influence on this semantic relation.

Key words: lexicology, semantics, converses.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. ¿Qué son antónimos inversos? 3. Campo semántico *geben - bekommen*: análisis del campo semántico *geben*. 4. Relación antonímica de inversión GEBEN↔BEKOMMEN. 5. Conclusiones.

1. Introducción

Este estudio se enmarca en los ámbitos de la lexicología y la semántica. Para desarrollar el trabajo se ha escogido un campo de verbos, el cual se caracteriza por presentar la relación antonímica de la inversión. Se realiza el estudio con extensión a otros verbos emparentados semánticamente con los escogidos. También hay que añadir, respecto del método, que en este estudio no se contempla el sentido figurado de los términos, porque el análisis se centra específicamente en su sentido propio. Tampoco se tendrán en cuenta más consideraciones de las necesarias relativas a la sintaxis que, por otra parte, no son objeto de este trabajo, ya que éste se centra en el ámbito lexicológico. El trabajo persigue dos objetivos fundamentales: en primer lugar, se intentará definir el significado de los verbos del modo más preciso posible. Para ello recurrimos a los análisis estructuralistas de descomposición en rasgos semánticos y semas. La finalidad es delimitar el significado de los verbos del modo más exacto, para que, después, estos rasgos queden plasmados en la representación de los antónimos inversos. En segundo lugar, se analizará el funcionamiento de la relación antonímica de la inversión. Conviene aclarar que la aplicación de los análisis a antónimos inversos no decide la naturaleza del estudio, es decir, éste no se basa únicamente en estudiar la relación de inversión, aunque sí que se añadirán algunos prolegómenos acerca del funcionamiento de este tipo de verbos. En este sentido, la relación de inversión servirá simplemente de apoyo para el análisis de los términos correspondientes.

2. ¿Qué son antónimos inversos?

En primer lugar, antes de iniciar el estudio de los verbos, vamos a recordar brevemente qué son antónimos inversos y qué expresa esta relación semántica. No existe un consenso explícito en cuanto a la clasificación de los términos antónimos. Según Varo (2001:933), las clasificaciones ya estaban presentes en algunos estudios presocráticos aunque fue Aristóteles quien primero llevó a cabo un análisis completo de los diferentes tipos de oposición. La distinción que él propone entre contrarios y contradictorios es retomada muchos siglos después por Lyons (1980: 262), quien utiliza el término de *implicación* e introduce las oposiciones inversas:

1. Complementariedad: la aserción de un término implica la negación de otro y al contrario: macho / hembra.
2. Contrariedad: la característica de los opuestos de esta clase es que entre ellos existe gradación (joven / viejo). Se consideran los antónimos propiamente dichos.
3. Inversión: se trata de términos que se presuponen recíprocamente (padre/ hijo)¹.

¹ Para algunos autores como GUTIERREZ ORDÓÑEZ (1989: 131) la inversión no sería un caso de relación antonímica, pues el antónimo no es otra cosa que la negación del significado de su término positivo. Esto es, el antónimo de padre es no padre. Para otros autores como GECKELER (1979:455) y JUSTO GIL (1991: 44), la inversión sí que es una relación antonímica.

Es necesario aclarar que lo que en español es la relación de inversión² corresponde en alemán a la *Konversen-Relation*, cuyos términos se denominan *Konverse*. De nuestra experiencia sabemos que los antónimos inversos expresan una acción que puede ser vista desde dos perspectivas: *kaufen* ↔ *verkaufen*, *anbieten* ↔ *annehmen*, aunque no sólo manifiestan esta propiedad los verbos. Otras clases de palabras pueden también señalar una relación de inversión: *hinauf* ↔ *hinunter*, *Eltern* ↔ *Kind*... Dada la naturaleza de este trabajo, centraremos nuestro estudio en los verbos y, concretamente, en el par *geben* ↔ *bekommen*. En el diccionario de Lingüística de Glück (Glück u. a. 2000: s/v: *Konvers*) encontramos la siguiente definición de antónimo inverso:

Konvers: Zwei Wörter (Wortformen) sind konvers zueinander, wenn sie sich in der pragmatischen Reihenfolge (pragmatischen Rolle) ihrer Ergänzungen hinsichtlich deren Charakterisierung als 1.2.3. Ergänzung so unterscheiden, dass diese Rollen getauscht werden. In diesem Sinne konvers zueinander sind zum Beispiel kaufen und verkaufen, geben und erhalten oder die Aktiv und die Passivform eines Verbs.

Lyons (1995: 478) también observa el intercambio de argumentos y las correspondientes transformaciones sintácticas en este tipo de verbos: „So wie NP₁ kaufte NP₃ von NP₂ NP₂ verkaufte NP₃ an NP₁ impliziert und davon impliziert wird, so impliziert auch NP₁ ist grösser als NP₂ - und wird auch impliziert von NP₂ ist kleiner als NP₁“.

Sin embargo, según Lyons hay otras relaciones inversas que aparecen con esta capacidad de permutación pero que no se implican unas a otras: “NP₁ fragte (NP₂) zum Beispiel <lässt erwarten>, impliziert aber nicht: NP₂ antwortete (NP₁)... und NP₂ antwortete (NP₁)... setzt voraus, NP₁ fragte (NP₂)... ‘Erwartung’ und ‘Voraussetzung’ dieses Typs sind im Hinblick auf den zeitlichen Ablauf geordnet“³. (Lyons 1995: 479 y ss.).

Por tanto, existen varios tipos de antónimos⁴ y diversas propiedades que los caracterizan. En todo caso, siempre prescindimos de explicaciones sobre las transformaciones sintácticas que afectan a la relación antonímica de la inversión. Sólo aludiremos a aquellas que sean necesarias para analizar el significado de los verbos. No nos centramos, pues, en la relación de inversión en sí, sino en cómo actúa ésta en los diversos análisis llevados a cabo.

² En la bibliografía consultada en español, no existe unanimidad entre los lingüistas para denominar esta relación. Se habla de relación de inversión, de reciprocidad y, por tanto, de términos inversos, recíprocos e incluso conversos. Adoptamos el término "inversión" por ser la denominación más aceptada (vid. nota 1).

³ Esto ocurre también con otro par de verbos: *lehren* ↔ *lernen*.

⁴ GECKELER (1979: 460) acepta como antónimos a los llamados antónimos alternos, aquellos términos que presentan una reciprocidad potestativa, donde se encontrarían *preguntar* / *responder*. Por su parte, los antónimos inversos expresan una relación de reciprocidad necesaria; aquí se encontrarían términos como *dar* / *recibir*.

3. Campo semántico *geben - bekommen*: análisis del campo *geben*

El campo semántico objeto de este estudio trata de los verbos que Wunderlich llama de «*Besitzwechsel*» (Wunderlich: 1980:144). El objetivo fundamental será intentar llegar a un análisis lo más detallado posible que permita explicar qué significa GEBEN en alemán, entendido este verbo como archilexema⁵ del campo: es decir, qué significa la acción de que algo pase de unas manos a otras o de un espacio a otro. Como apoyo para este análisis, se trabajará con otros términos correspondientes a dicho campo semántico, cuya selección ha sido realizada pensando en abarcar un cierto número de casos con rasgos diferentes. Una vez presentado el corpus, veremos que todos sus componentes tienen además otro aspecto en común: todos se caracterizan por presentar una relación de inversión.

Por ello, en la segunda parte de este estudio procederemos a analizar cómo se produce el antónimo inverso de estos verbos. Con ello podremos mostrar:

1. Qué diferencias y similitudes existen entre el archilexema GEBEN y el resto de verbos que forman parte del corpus escogido.
2. Cómo se produce la relación antonímica de la inversión, una vez analizado el contenido semántico de los verbos.

Vamos a comenzar el estudio con el análisis del primer punto enunciado anteriormente. Empezaremos con el método estructuralista para determinar los semas o rasgos distintivos del campo semántico GEBEN. De ese modo, comenzamos con la presentación de nuestro corpus de verbos:

geben - schenken - leihen - verkaufen - schicken - tauschen – überreichen.

Todos estos verbos tienen en común la relación (A hat B) que resulta del movimiento indicado por el verbo en un sentido general. Según el análisis de componentes que realiza Hundnurscher (1971: 98 ss.), se puede explicitar de un modo más claro la relación existente entre el que da y el que recibe:

1. Peter gibt Hans ein Buch
- < P hat B >
- < P bewirkt (H hat B) >

Observamos también que el verbo HABEN, en (H hat B), es considerado como un archilexema en alemán, para lo que se suponen dos contenidos:

1. besitzen
2. verfügen über

⁵ Se toma el término "archilexema" desde el punto de vista estructuralista: "Una unidad semántica que equivale al contenido unitario de todo un campo léxico". (COSERIU 1986:147).

Esto es una diferenciación importante, pues para lo que en español se utiliza “tener”, en alemán corresponde «besitzen», donde aparecería este rasgo de [+ propiedad]. En donde falta este rasgo es donde se aplica el rasgo de [+ dominio]. Es decir, en la oración «Hans hat ein Buch» no sabemos si el libro es suyo o si en estos momentos dispone de él. Por tanto, en función de la relación de propiedad o dominio que tenga el sujeto con el verbo, tenemos que distinguir entre:

haben₁- [+ propiedad] (besitzen)
haben₂ - [+ dominio] (verfügen über)

Siguiendo esta relación intentaremos delimitar del modo más aproximado posible el significado de los otros verbos. Para ello respetamos la terminología utilizada por Hundnurscher e intentamos, a partir de ella, delimitar los rasgos semánticos distintivos de cada verbo⁶:

2. Peter gibt Hans ein Buch
< P hat₁ B > / < P hat₂ B >
< P bewirkt (H hat₁ B) >
[+propiedad]
2.1. < P hat₁ B > / < P hat₂ B >
< P bewirkt (H hat₂ B) >
[+ dominio]

En este caso, podemos entender como alternativas las dos posibilidades: que Peter fuera propietario del libro antes de dárselo a Hans, o bien que sólo dispusiera de él.

En el efecto final, el que recibe (Hans) también puede hacerse propietario (2.) o bien simplemente tener dominio sobre B (2.1.). Es en este efecto final sobre el que están reflejados los rasgos distintivos del verbo.

En los demás verbos reflejaremos cada una de las posibilidades por separado, aunque se traten de posibilidades alternativas. Procedemos así porque ya veremos que no todos los verbos funcionan igual respecto a haben₁ y haben₂:

3. Peter schenkt Hans ein Buch
< P hat₁ B >
< P bewirkt (H hat₁ B) >
[+propiedad]
[+ intención de agradar]

Respecto al que da, no se puede regalar algo que no se posee. Respecto al que recibe, también aquí domina el rasgo [+propiedad].

⁶ Coseriu denomina *semas* a los rasgos distintivos de cada unidad léxica. (COSERIU 1986:135).

4. Peter leiht Hans ein Buch
 < P hat₁ B >
 < P bewirkt (H hat₂ B) >
 [+ dominio]
 [+ obligación de reposición]

4.1. < P hat₂ B > - por ejemplo, un bibliotecario...
 < P bewirkt (H hat₂ B) >
 [+ dominio]
 [+ obligación de reposición]

En 4.1. los rasgos semánticos finales son iguales respecto a 4., pues están hechos sobre el resultado final < P bewirkt (H hat₂ B) >. En el caso «leihen» siempre se utilizará haben₂. No así respecto al «Geber», quien puede “poseer” o “disponer” de B - pensemos, por ejemplo, en el caso de un bibliotecario.

En la acción «leihen» se distingue el rasgo [+obligación de reposición]. De esa manera diferenciamos «leihen» de «verkaufen» y «tauschen». El sema de «leihen» no constituye una contraprestación de algo. Los rasgos correspondientes a los tres verbos serían respectivamente:

[+obligación de reposición] - zurückgeben.
 [+contraprestación₁] - gegen Geld.
 [+contraprestación₂] - gegen etwas anderes.

5. Peter verkauft Hans ein Buch
 < P hat₁ B >
 < P bewirkt (H hat₁ B) >
 [+propiedad]
 [+ contraprestación₁]

Podemos pensar en un representante que vende libros que no son suyos, sino que son propiedad de la empresa para la que trabaja:

5.1. Peter verkauft Hans ein Buch
 < P hat₂ B >
 < P bewirkt (H hat₁ B) >
 [+propiedad]
 [+ contraprestación₁]

6. Peter schickt Hans ein Buch
 < P hat₁ B >
 < P bewirkt (H hat₁ B) >
 [+ propiedad]
 [+ distancia₁]
 [+ medio]

En este caso distinguimos entre:

[+ distancia₁] – distancia mayor
 [+ distancia₂] – distancia menor o inmediata, que nos permitirá abordar verbos como “überreichen”.

6.1. < P hat₂ B >
 < P bewirkt (H hat₁ B) >
 En este caso el resultado final también es:
 [+ propiedad]
 [+ distancia₁]
 [+ medio]

6.2. < P hat₂ B >
 < P bewirkt (H hat₂ B) >
 [+ dominio]
 [+ distancia₁]
 [+ medio]

6.3. < P hat₁ B >
 < P bewirkt (H hat₂ B) >
 [+ dominio]
 [+ distancia₁]
 [+ medio]

En este caso, hemos introducido el rasgo [+medio] para referirnos al hecho de que el cambio local del objeto se produce a través de una institución («die Post»). No puede realizarse sin este medio, y de ahí la necesidad de representar el rasgo.

7. Peter tauscht mit Hans ein Buch
 < P hat₁ B >
 < P bewirkt (H hat₁ B) > \wedge < P bewirkt (P hat₁B') >
 [+ propiedad]
 [+ contraprestación₂] – gegen etwas.

B' corresponde en este caso al objeto por el cual se intercambia B. Las acciones no son en este caso alternativas sino obligatorias y necesarias. Por eso las unimos mediante el símbolo \wedge (nexo o conjunción "y").

7.1. < P hat₁ B >
 < P bewirkt (H hat₂ B) > \wedge < P bewirkt (P hat₂B') >
 [+ dominio]
 [+ contraprestación₂] – gegen etwas

7.2 < P hat₂ B >
 < P bewirkt (H hat₂ B) > \wedge < P bewirkt (P hat₂B') >

[+ dominio]
 [+ contraprestación₂] – gegen etwas

Por otra parte, no se puede intercambiar con otra persona algo de lo que no se disponga en propiedad, para que este algo pase a ser propiedad de la otra persona. En este sentido, no cabría: * < P hat₂ B >, < P bewirkt (H hat₁ B) >.

8. Peter überreicht Hans ein Buch
 < P hat₁ B >
 < P bewirkt (H hat₂ B) >
 [+ dominio]
 [+ distancia₂]

8.1. < P hat₂ B >
 < P bewirkt (H hat₁ B) >
 [+ propiedad] Kannst du mir bitte mein Buch überreichen?
 [+ distancia₂]

8.2. < P hat₂ B >
 < P bewirkt (H hat₂ B) >
 [+ dominio]
 [+ distancia₂]

En este caso no es posible la relación < P hat₁ B >, * < P bewirkt (H hat₁ B) > pues la propiedad de B no puede cambiar sólo con la acción «überreichen».

Como se ha podido ver, todos estos verbos entran en el campo semántico del archilexema GEBEN. En cada caso se han marcado únicamente los rasgos distintivos de cada verbo. Señalaremos a continuación todos los rasgos y en cursiva trataremos de identificar el más característico de cada uno de ellos:

Geben	Schenken	Leihen	Verkaufen	Schicken	Tauschen	Überreichen
[+propiedad]	[+propiedad]	[-propiedad]	[+propiedad]	[±propiedad]	[±propiedad]	[+propiedad]
[+dominio]	[-dominio]	[+dominio]	[-dominio]	[±dominio]	[±dominio]	[+dominio]
[-distancia ₁]	[±distancia ₁]	[-distancia ₁]	[±distancia ₁]	<i>[+distancia₁]</i>	[-distancia ₁]	[-distancia ₁]
[-distancia ₂]	[±distancia ₂]	[+distancia ₂]	[±distancia ₂]	[-distancia ₂]	[+distancia ₂]	<i>[+distancia₂]</i>
[-reposición] ⁷	[-reposición]	<i>[+repositic]</i>	[-reposición]	[-reposición]	[-reposición]	[-reposición]
[-contrapre ₁]	[-contrapre ₁]	[-contrapre ₁]	<i>[+contrapr₁]</i>	[-contrapre ₁]	[-contrapre ₁]	[-contrapre ₁]
[-contrapre ₂]	[-contrapre ₂]	[-contrapre ₂]	[-contrapre ₂]	[-contrapre ₂]	<i>[+contrapre₂]</i>	[-contrapre ₂]
[-medio]	[±medio]	[±medio]	[±medio] Bank	[+medio] Post	[-medio]	[-medio]

⁷ El rasgo [± obligación de reposición] aparece abreviado como [± reposición] por motivos de espacio.

[-intención de agradar]	[+intención de agradar]	[-intención de agradar]				
-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------

4. Relación antonímica de inversión GEBEN↔BEKOMMEN

Hasta ahora hemos realizado sólo el análisis de *geben*, es decir, no se ha considerado la relación de términos inversos GEBEN↔BEKOMMEN, en la que se contempla la acción desde las dos perspectivas y donde se cumple la presuposición: “para que alguien dé, tiene siempre que haber alguien que reciba.” Antes de emprender el análisis de estos términos, vamos a explicar cómo se produce esta relación de inversión entre ellos.

Para este caso en concreto puede resultar interesante la definición que sobre antónimos inversos presentan Linke, Nussbaumer y Portmann (1996: 144-145), según los cuales existirían dos tipos antónimos inversos en virtud de la perspectiva con que se observe esta relación:

[...] Während bei der Konversion I derselbe Sachverhalt aus zwei verschiedenen Perspektiven gesehen wird (kaufen - verkaufen, der x verkauft dem y das z vs. der y kauft vom x das z), werden bei Konversion II zwei gegensätzliche Sachverhalte aus einer identischer Perspektive gesehen, kaufen - verkaufen (ich habe das Haus erst letztes Jahr gekauft und nun schon wieder verkauft).

La diferencia entre la definición expuesta al principio de este trabajo y ésta última es que ésta sólo contemplan el plano semántico, mientras que aquella (vid. p. 145) considera también el plano sintáctico. Me parece importante insertar aquí esta diferenciación que resulta relevante para distinguir ambos tipos de inversión en el campo semántico que nos ocupa.

Nuestro estudio se basará en el segundo tipo de los expuestos por Linke, Nussbaumer y Portmann, es decir, en la relación existente entre dos contenidos opuestos vistos desde la misma perspectiva.

En este análisis prescindimos de los rasgos distintivos que hemos visto anteriormente para el verbo HABEN, pues nos centramos precisamente en la relación de inversión, donde se trabaja con dos contenidos diferentes; en el primero, la acción parte de Peter, en el segundo, la acción parte de Hans. En ambos casos se contempla la acción desde la misma perspectiva, es decir Peter, que una vez da y otra recibe:

9. Peter gibt Hans ein Buch
 < P hat B >
 < P bewirkt (H hat B) >

10. Peter bekommt von Hans ein Buch
 < H hat B >
 < H bewirkt (P hat B) >

Aquí no es relevante si la relación final de HABEN supone una relación de propiedad o de dominio. En este caso cambia el «Geber». Esta relación de inversión se podría expresar gráficamente:

P→H
P←H

Es decir, siguiendo la flecha, en el primer caso el libro llega a Hans, mientras que en el segundo, el libro llega a Peter.

– Relación de inversión GEBEN↔NEHMEN

A continuación intentamos demostrar que esta relación cumple todos los requisitos para formar una relación antonímica de inversión auténtica, al igual que la relación geben↔bekommen. Si analizamos la relación geben↔nehmen, tenemos:

11a. Peter gibt Hans ein Buch
Peter nimmt Hans das Buch (weg), cuyo análisis es:
11b. Peter nimmt Hans das Buch (weg)
<H hat B>
<P bewirkt (P hat B)>
P→H
P←H

Como vemos el resultado final en este caso es que, aunque H tuviera en algún momento B, B vuelve siempre a P. Llegamos pues al mismo resultado que en el caso anterior geben↔bekommen (9. 10.). Como podemos ver, esto también constituye una auténtica relación de inversión por dos motivos:

1. En primer lugar se cumple la presuposición:
«Wenn man etwas gibt, muss es jemand dann akzeptieren», aunque en este caso, queda patente el rasgo distintivo de «wegnehmen».
2. En este caso la acción siempre parte de Peter y también existen las dos perspectivas de la acción recíproca que veíamos en 9. y 10.

Por lo que podemos considerar «nehmen» antónimo inverso de «geben», aunque en su contenido semántico hay implícitos otros rasgos distintivos o especiales que no caracterizan a «bekommen»: en éste el sujeto adopta una actitud pasiva, mientras que en «wegnehmen» la acción parte del sujeto, el cual se implica activamente en ella:

wegnehmen [+activo]
bekommen [+pasivo]

Por ello utilizaremos como archilexema del campo semántico el verbo BEKOMMEN, y por tanto, a partir de (9.10.), se intentará buscar la misma relación de inversión para los otros verbos objeto de nuestro estudio. Todos tienen en común que expresan:

1. Una acción donde alguien pasa algo a otro lugar.
 2. En este otro lugar hay otra persona que espera recibir este algo.
- Relación de inversión GEBEN↔BEKOMMEN
 - Relación de inversión SCHENKEN↔BEKOMMEN
 - Relación de inversión LEIHEN↔BEKOMMEN
 - Relación de inversión SCHICKEN↔BEKOMMEN
 - Relación de inversión TAUSCHEN↔BEKOMMEN
 - Relación de inversión ÜBERREICHEN↔BEKOMMEN

El verbo inverso corresponderá en estos casos a «bekommen», pero en el caso de «verkaufen», además de «bekommen», disponemos de otro verbo que designa la relación inversa: verkaufen↔kaufen⁸.

Además, el rasgo distintivo de «bekommen» sería [+ propiedad] o bien [+dominio]. Tendríamos pues también en este caso, como anteriormente con HABEN, dos verbos:

bekommen₁ = [+propiedad]
 bekommen₂ = [+dominio]

A continuación tenemos que ir comparando cada uno de los verbos para ver cómo se realiza el inverso. Comenzamos con GEBEN↔BEKOMMEN:

12. Peter bekommt₁ von Hans ein Buch
 <H hat₁ B>
 <H bewirkt (P hat₁ B)>
 <H hat₂ B>
 <H bewirkt (P hat₁ B)>
 Peter bekommt₂ von Hans ein Buch
 <H hat₁ B>
 <H bewirkt (P hat₂ B)>
 <H hat₂ B>
 <H bewirkt (P hat₂ B)> (Un bibliotecario...)
 [+dominio] / [+propiedad]⁹

⁸ Resulta también interesante la oposición VERKAUFEN↔ABKAUFEN, donde este último, refuerza la relación de inversión al añadir el rasgo [+comprador]: abkaufen: von jmdm. kaufen. (DUDEN 1999, DUDEN 2007: s/v: abkaufen). En este estudio consideramos KAUFEN como archilexema del campo semántico.

SCHENKEN↔BEKOMMEN:

13. Peter bekommt von Hans ein Buch .

Peter bekommt₁ es geschenkt.<H hat₁ B><H bewirkt (P hat₁ B) >

[+propiedad]

[+intención de agradar]

SCHICKEN↔BEKOMMEN:

14. Peter bekommt von Hans ein Buch

Peter bekommt₁ es (zu)geschickt.<H hat₁ B> / <H hat₂ B> (Se puede enviar algo, de lo que uno no sea propietario).<H bewirkt (P hat₁ B) >

[+propiedad]

[+ medio]

Peter bekommt₂ es (zu)geschickt.<H hat₁ B> / <H hat₂ B><H bewirkt (P hat₂ B) >

[+dominio]

[+medio]

LEIHEN↔BEKOMMEN:

15. Peter bekommt von Hans ein Buch

Peter bekommt₂ es geliehen<H hat₁ B><H bewirkt (P hat₂ B) >

[+dominio]

[+ obligación de reposición]

<H hat₂ B><H bewirkt (P hat₂ B) >

[+dominio]

[+obligación de reposición]

TAUSCHEN↔BEKOMMEN:

16. Peter bekommt von Hans ein Buch

Er bekommt₁ es getauscht<H hat₁ B><H bewirkt (P hat₁ B) >

[+propiedad]

[+contraprestación₂]Er bekommt₂ es getauscht<H hat₁ B><H bewirkt (P hat₂ B) >

[+dominio]

⁹ En donde / se entiende como signo para explicitar que se trata de posibilidades alternativas.

[+contraprestación₂]
 <H hat₂ B>
 <H bewirkt (P hat₂ B)>

[+dominio]
 [+contraprestación₂]

ÜBERREICHEN↔BEKOMMEN:

17. Hans überreicht Peter ein Buch

Peter bekommt₁ es.

<H hat₂ B>
 <H bewirkt (P hat₁ B)>

[+propiedad]

[+distancia₂]

Peter bekommt₂ es.

<H hat₁ B>
 <H bewirkt (P hat₂ B)>

[+dominio]

[+distancia₂]

<H hat₂ B>

<H bewirkt (P hat₂ B)>

[+dominio]

[+distancia₂]

El caso de «verkaufen» es bastante diferente pues, como hemos visto, cuenta ya con un término que llena el espacio semántico de su inverso, en este caso «kaufen».

18. Peter kauft Hans ein Buch

<H hat₁ B>
 <P bewirkt (P hat₁ B)>

[+propiedad]

[contraprestación₁]

<H hat₂ B>

<P bewirkt (P hat₁ B)>

[+propiedad]

[contraprestación₁]

Peter bekommt₁ das Buch [gegen Geld]= kaufen

«Bekommen₁», «bekommen₂» no se podrían considerar realmente inversos de los restantes verbos. En estos casos podríamos decir que «bekommen» aparece vacío de contenido semántico y este vacío se llena mediante los rasgos de los correspondientes verbos inversos:

bekommen - schenken } a. bekommen₁ [+intención de agradar]

bekommen – schicken } a. bekommen₁ [+medio]

	b. bekommen ₂ [+medio]
bekommen – leihen }	a. bekommen ₂ [+reposición]
bekommen - tauschen }	a. bekommen ₁ [contraprestación ₂] b. bekommen ₂ [contraprestación ₂]
bekommen – überreichen }	a. bekommen ₁ [distancia ₂] b. bekommen ₂ [distancia ₂]

De ese modo, si se formula la pregunta: «wie hat Hans das Buch bekommen?» la respuesta sería:

«Er hat das Buch geschenkt/geschickt/geliehen/ getauscht/ überreicht/ bekommen».

Sin embargo, si la pregunta fuera:

«Hat Hans Peter das Buch gegeben?»

La respuesta sería:

«Ja, Peter hat es bekommen».

Por tanto, podemos decir que el auténtico antónimo inverso de «geben» es «bekommen». Los otros verbos denotan modos o maneras de recibir que vienen descritos por los rasgos de cada uno.

Un caso especial lo constituye «verkaufen», el cual cuenta ya con un verbo que llena completamente el contenido semántico de su inverso «kaufen», como se ha visto en 18. Wunderlich (1980: 144) hace un análisis detallado de este tipo de verbos y los considera verdaderos verbos de «Besitzwechsel», ya que para él, «geben» y «bekommen» serían verbos con rasgos irrelevantes, poco específicos y que constituirían un subgrupo de los anteriores:

...Ganz offensichtlich sind die meisten Merkmale für bekommen und geben irrelevant oder nicht zutreffend. Diese beiden Verben bilden eine eigene Untergruppe; sie haben eine wenig spezifische Bedeutung. Deshalb kann man sie auch in der Umschreibung anderer Verben des Wortfeldes verwenden, z. B.

kaufen: eine Ware gegen Bezahlung bekommen

verkaufen: eine Ware gegen Bezahlung weggeben...

Esto diferencia fundamentalmente nuestro análisis del que hace Wunderlich, ya que nosotros hemos tomado siempre como base los archilexemas GEBEN↔BEKOMMEN, mientras que él se centra en este otro tipo de verbos donde el denominador común es el contrato civil o la contraprestación monetaria, verbos como «mieten, pachten, erben...». No obstante, sí coincidimos con él en aceptar como "portadores de rasgos irrelevantes" a los verbos GEBEN↔BEKOMMEN.

5. Conclusiones

1. Por tanto, vemos también, mediante este análisis, que GEBEN y BEKOMMEN se erigen como archilexemas del campo semántico. Por eso, como decía Wunderlich, se presentan con rasgos semánticos irrelevantes.
2. Se puede decir que «verkaufen» y «tauschen» tienen sus correspondientes antónimos inversos en «kaufen», «tauschen» respectivamente; en cuanto a la relación de inversión no consiste sólo en recibir, sino en dar inmediatamente algo a cambio.
3. «Schenken», «leihen», «schicken» sí denotan el tipo o el modo de dar o entregar. Por eso se puede decir: «ich bekomme es geschenkt», «ich bekomme es geliehen» «ich bekomme es (zu)geschickt» o simplemente «ich habe es bekommen», a lo que la pregunta sería «wie»?
4. «Überreichen» denota el sentido de la preposición «über», con lo que se recalca el rasgo semántico de la distancia. Por ello su antónimo inverso puede ser perfectamente «bekommen» y no: *«Ich habe es überreicht bekommen», sino, «ich habe es bekommen».

Queda cuestionada la relación de inversión que existe entre estos pares de verbos, aunque el objeto de este estudio no ha sido, como se ha visto, profundizar en esta relación, sino que ésta ha servido como medio para realizar otros análisis. En estos verbos, como se ha podido ver, se erige un archilexema (GEBEN), que va a actuar siempre como antónimo inverso frente al otro campo semántico (BEKOMMEN). También se realiza esta relación de inversión entre estos archilexemas y el correspondiente campo semántico de verbos derivados o compuestos, con las restricciones impuestas por los rasgos distintivos o semas de éstos. Este tipo de estudios lexicológico semánticos resultan muy interesantes para cualquier estudioso de la lengua, precisamente, por dos motivos: en primer, lugar, por el hecho de profundizar en los mecanismos internos de la lengua objetos de los análisis; y en segundo lugar, porque hacen reflexionar sobre el significado de los términos y ayudan a entender mejor ciertas construcciones y a usarlas con propiedad.

6. Referencias bibliográficas

- COSERIU, E., *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos 1986.
- DUDEN, *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden*. Mannheim: Duden 1999.
- , *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Duden, 2007.
- GECKELER, H., «Antonymie und Wortart», en: BÜLOW, E. / SCHMITTER, P. (Hg.), *Integrale Linguistik. Festschrift für H. Gipper*. Amsterdam: John Benjamins 1979, 455-482.
- JUSTO GIL, M., *Fundamentos del análisis semántico*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela 1991.
- GLÜCK, H. et al., *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler 2000.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S., *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis 1989.
- HUNDNURSCHER, F., *Neuere Methoden der Semantik*. Tübingen: Niemeyer 1971.

- LINKE, A. / NUSSBAUMER M. / PORTMANN, R., *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer 1996.
- LYONS, J., *Semántica*. Barcelona: Teide 1980.
- , *Einführung in die moderne Linguistik*. München: Beck 1995.
- SCHWARZ, M. / CHUR, J., *Semantik, Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr 1996.
- VARO VARO, C., «Tradición y novedad en las clasificaciones actuales de la antonimia léxica», en: MAQUIEIRA, M. / MARTÍNEZ, M.^a D. / VILLAYANDRE, M. (eds.), *Actas del segundo Congreso Internacional de la Sociedad española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco/Libros 2001, 931-938.
- WUNDERLICH, D., *Arbeitsbuch: Semantik*. Königstein: Athenäum 1980.